

Явления межъязыковой интерференции при обучении английскому языку

Условием возникновения языковой интерференции при обучении учащихся является языковой контакт в учебной ситуации. Учащиеся часто допускают ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция – влияние системы родного языка на иностранный.

Межъязыковые интерференции происходят, когда говорящий приравнивает единицы одного языка к единицам другого по причине их сходства по форме, по дистрибуции, или тому и другому. Глубина и объем интерференции может быть разными. Они зависят от множества субъективных и объективных факторов. Считается, что чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, чем больше степень их сходства и меньше различие, тем больше вероятность появления интерференции. Если это расстояние велико, то есть языки генетически не родственны, то случаев автоматического переноса, а, как следствие, и ошибок, допускаемых обучаемыми, будет меньше.

Ситуация языкового контакта приводит к возникновению двуязычия, к владению двумя и более языками и их использованию в зависимости от условий речевого общения. Поскольку речь учащихся еще далеко не совершенна, "опора" на родной язык в процессе общения неизбежна, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению так называемой интерференции. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная - как объект интерференции. Первичная система может быть представлена и ранее изученным неродным языком (в случае когда учащиеся изучают два иностранных языка), когда на вновь изучаемый язык переносятся особенности системы ранее изученного иностранного языка, на котором осуществлялась речевая деятельность человека, таким образом, происходит искажение под одновременным влиянием системы родного языка и других, ранее изученных языков.

При обучении иностранным языкам, звуковая интерференция может быть расценена, например, как "плохое" и "посредственное" произношение на изучаемом языке. В этом случае нет взаимодействия двух языковых систем - "речь" учащихся звучит в основном, в классе. Добиваясь хорошего произношения на иностранном языке, преподаватель в первую очередь преследует общелингвистические цели, поскольку в овладении механизмами звучащей речи - ключ к овладению всеми богатствами чужого языка. В условиях интерференции "плохое" качество речи на неродном языке не исключает хорошего понимания, а при плохом различении звуков неродного языка произносительные ошибки необязательны. При обучении учащихся английскому, немецкому, французскому и другим языкам, «русский акцент» особенно «выдает» говорящего, например, на английском языке в крупных единицах в протяженных высказываниях (в сверхфразовом единстве, в тексте). При этом очень явными являются ошибки в расстановке фразового ударения, в выборе интонационного центра во фразе, появления «кальки», т.е., дословного перевода с русского языка..

Однако, проявления межъязыковой интерференции можно наблюдать на всех уровнях языка (фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом). Это является результатом наличия между контактирующими языками звуковых, структурных и семантических расхождений.

Фонетическая межъязыковая интерференция результат несоблюдения звуковых и интонационных различий между родным и иностранным языками, установления ошибочных соответствий между ними. Обучаемый напрямую переносит произносительный навык родного языка на иностранный язык. Фонетическая межъязыковая интерференция проявляется в замене звуков изучаемого языка, в несоблюдении последовательности фонем в словах изучаемого языка, в неправомерном отождествлении правил родного и иностранного языков. Примерами фонетической интерференции являются замена английского звука [h] на русский [x] в словах home, hand, here и т.д., палатализация согласных перед [i], [i:], несвойственная английскому языку, неполное падение тона, характерное для русского языка вместо нисходящего тона и т.д. В связи с тем, что овладение всеми иноязычными фонетическими нормами, характерными для уровня носителя языка, представляется для многих обучаемых трудно достижимым, целесообразно выделять признаки иноязычного акцента, приемлемые с точки зрения носителя языка. Это ошибки, которые не затрудняют понимание. Надо помнить, что любая попытка произнести слово иностранного языка требует определенной перестройки артикуляционной базы. В связи с этим билингов необходимо постоянно быть готовым к использованию одного из двух параллельных комплексов артикуляционных навыков. Для этого должно быть выработано умение быстро переключаться с одного языка на другой. Для того, чтобы предотвратить и устранить фонетическую интерференцию при обучении произношению следует избегать гиперкоррекции, т. е. преувеличенного внимания к соответствию форм и моделей иностранного языка его нормам, так как это может привести к появлению неестественной речи. При этом следует помнить, что воздействие звуковой системы родного языка на звуковую систему иностранного языка прямо пропорционально увеличению линейной протяженности речевого высказывания, поэтому при формировании необходимых умений и навыков особое внимание следует уделять произношению слов и фраз. Необходимо добавить, что нельзя в полной мере овладеть иностранным языком без наблюдения за поведением в речи носителей данного языка, без овладения правилами лингвистического и паралингвистического поведения. поэтому важным является использование видеоматериалов в изучении иностранного языка, которые помогают решать проблемы иноязычного акцента и межъязыковой интерференции во всем ее многообразии.

Межъязыковая интерференция в грамматической сфере возникает в результате несовпадения в двух языках количества грамматических

категорий, их семантических границ, различной степени свободы порядка слов в предложении и т.п. Это приводит к нарушению правил склонения, расстановки и выбора грамматических единиц. Ошибочное отождествление грамматических форм и грамматических значений изучаемого языка с нормами и правилами родного языка распространяется не только на речевые модели или слова, но и на любые элементы, обладающие грамматическим значением. Например, такая ошибка, как *a good advice* вместо *a good piece of advice* или *some advice* является следствием того, что существительное *advice* в английском языке неисчисляемое, а в русском языке оно имеет форму как единственного, так и множественного числа.

Анализ некоторых случаев грамматической интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления. Для преодоления грамматической интерференции необходимо выявить сходства и различия и установить межъязыковые эквиваленты для успешного их усвоения. Это позволит найти рациональные пути объяснения и закрепления языкового материала. Построение упражнений должно обеспечить прочность навыка. Определение последовательности и характера упражнений базируется на данных психологии о последовательности формирования навыков и умений. Особое внимание следует уделить индивидуализации. Конечной же целью грамматических упражнений должно быть закрепление полученных знаний, выработка умения применять их в речевой практике, в коммуникативных ситуациях. Следует учитывать также трудности в усвоении грамматики английского языка при условии сформированности грамматических навыков в русском языке, который является родным языком обучаемых. Поэтому одной из главных методических задач является максимальное использование возможностей переноса грамматических навыков родного языка на иностранный и определение путей преодоления интерференции. Учет данного фактора должен найти свое выражение как в подаче материала, так и в заданиях, направленных на организацию его тренировки и применения. Указание на сходство грамматических явлений в родном и изучаемом языках должно облегчить усвоение материала, а демонстрации различий может предотвратить отрицательное влияние родного языка на изучаемый. Кроме вышеупомянутой межъязыковой интерференции, предполагается также учет внутриязыковой интерференции, что должно отразиться как в подаче материала, так и в упражнениях на его закрепление.

В зависимости от нарушения языковой нормы У. Вайнрайхом [13] выделены три типа интерференции применительно к фонетике: сверхдифференциация (*overdifferentiation*), недодифференциация (*underdifferentiation*), реинтерпретация (*reintepretation*). Эта классификация была перенесена впоследствии в сферу грамматики. Сверхдифференциация подразумевает перенос какого-либо дифференциального признака из изученного языка в изучаемый при отсутствии в нем такого признака (Я1+, Я2-). * *I don't see nobody here. — I see nobody here.* Причиной употребления двойного отрицания, противоречащего норме английского языка, является

включение в английское высказывание известного дифференциального признака по аналогии с русским языком. Под недодифференциацией понимается неиспользование дифференциального признака изучаемого языка в случае его отсутствия в родном языке (Я1–, Я2+). Примером могут служить случаи неупотребления в 49 английском языке обучаемых конструкции *to have smth. done* в случае, когда субъект не является производителем действия. * *I cut my hair. — I have my hair cut.* Поскольку в русском языке факт того, является субъект производителем действия или не является им, не имеет формального выражения, говорящий как бы «теряет» этот признак и в английском языке. В случае реинтерпретации происходит перераспределение различительных признаков, дифференциальный признак изучаемого языка заменяется дифференциальным признаком изученного языка (Я1+, Я2+). Типичной иллюстрацией этого явления может быть выражение согласия с утверждением, содержащим отрицание в предложениях типа: — *You are not a teacher, are you? — * Yes, I am not a teacher. (No, I am not).* Типология интерференции, предложенная В. Ю. Розенцвейгом [8], также может быть рассмотрена в рамках системы, нормы и узуса языка. В. Ю. Розенцвейг различает прямую и косвенную интерференцию. Под прямой интерференцией понимаются такие случаи ее проявления, когда происходит зримое нарушение языковых норм в виде фонетических, лексических и грамматических ошибок (нарушение на уровне системы и нормы языка).

Косвенная интерференция проявляется в неупотреблении формы, свойственной только изучаемому языку, что лишает речь идиоматичности, ведет к менее точному и менее экономичному использованию средств (нарушение на уровне узуса). В терминах нормативной грамматики различие между прямой и косвенной интерференцией определяется тем, что первая — приводит к ошибкам, вторая — главным образом, к отклонениям от стилистической нормы. Прямая и косвенная интерференции проявляются во всех языковых уровнях. В области фонетики прямая интерференция традиционно описывается в терминах «переноса звуков», приводящего к «акценту» речи на неродном языке (лабилизации английского звука [u:] по аналогии с русским [y], косвенная интерференция проявляется в таких случаях, как отсутствие в речи билингва связывающего звука [r] по аналогии с родным языком. В области лексики прямая интерференция проявляется, прежде всего, в употреблении в речи на изучаемом языке ложных когнатов (*complexion* в значении «комплексия»). Примером косвенной интерференции может быть выбор синонима из числа слов, имеющих частично сходную семантическую структуру по аналогии с родным языком. * *Speak less, hear more. — Speak less, listen more. * The main sentence — the principle clause.* В области грамматики прямая морфологическая интерференция может быть проиллюстрирована заменой частей речи (употреблением прилагательного вместо наречия). * *He speaks English good. — He speaks English well.* Косвенная интерференция выражается заменой морфологических способов выражения синтаксическими или лексическими. Сюда можно отнести замену синтетических форм аналитическими. * *This*

song is pleasanter than that one. — This song is more pleasant than that one. Кроме рассмотренных видов интерференции различают интерференцию в плане парадигматики и в плане синтагматики [7]. Впервые понятие синтагматических и парадигматических факторов было введено У. Вайнрайхом применительно к фонетической интерференции. Первые — относятся к звукам, связанным в определенную последовательность, то есть в речевую цепь. Вторые — связаны с отношениями между звуками в модели, то есть звуками, которые могут появляться в данной точке речевой цепи [13].

50 В дополнение к вышеназванным типам интерференции А. Е. Карлинский [7] предлагает классификацию интерференции в зависимости от специфики речевой деятельности билингва. Поскольку речевая деятельность индивида характеризуется двумя психическими механизмами, обеспечивающими обмен информацией в процессе общения, — механизмом понимания (декодирования) и механизмом говорения (кодирования), следует различать интерференцию экспрессивную, связанную с порождением речи на Я2, и импрессивную, связанную с пониманием речи на Я2. С точки зрения коммуникации, различается коммуникативно-релевантная и коммуникативно-нерелевантная интерференция. Первая имеет место в том случае, когда ошибки билингва в речи на Я2 сильно затрудняют понимание или делают его практически невозможным (все виды импрессивной интерференции). Коммуникативно-нерелевантная экспрессивная информация, не будучи связанной с искажением информации, оказывает определенное влияние на адресата сообщения, предоставляя ему определенную информацию о собеседнике как о человеке, не принадлежащем к данной языковой и культурной общности. Вопрос о качественной стороне интерференции, то есть о силе ее проявления и коммуникативного эффекта, до сих пор является недостаточно разработанным. Поэтому в настоящее время приходится говорить о факторах, влияющих на силу интерференции. В качестве основного критерия при определении силы проявления интерференции принято считать степень правильности речи билингва. Это зависит от наличия в иностранном языке внутриязыковых и межъязыковых оппозиций, а также от количества времени и усилий, затрачиваемых на преодоление трудностей, вызываемых этими оппозициями. Лексическая межъязыковая интерференция является результатом различного выражения одного и того же понятийного содержания в двух языках и несовпадения границ соотносимых слов. Например, границы употребления русского слова любить шире, чем английских слов love и like : Я люблю его I love him ; Я люблю молоко I like milk . Причиной интерференции на уровне слов также являются и расхождение в сочетаемости соотносимых слов, количестве соотносимых единиц при выражении одного понятия. Например, письменный стол desk.

Буквализм - результат влияния межъязыковой интерференции на лексическом уровне. Например, английское слово magazine часто переводят как магазин, а не иллюстрированный журнал. Предупредить ошибки, возникающие в результате ложных аналогий между словами родного и

изучаемого языков, помогают своевременные комментарии по поводу ложных друзей переводчика, а также работа со словарем.

На синтаксическом уровне межъязыковая интерференция приводит к нарушению порядка слов в предложении, так как в русском языке он свободный, а в английском языке каждый член предложения имеет свое строго определенное место. Большие трудности возникают при построении и переводе безличных предложений. В английском языке безличные предложения это двучленные структуры и формально ничем не отличаются от личных предложений. В русском языке безличное предложение одночленная структура: It is late поздно; It is gloomy уныло.

Межъязыковая интерференция проявляется в очень сложных и разнообразных формах. Пользуясь механизмами иностранного языка, учащиеся вынуждены производить процесс перестройки определенных мыслительных операций, отказываясь от привычных норм мышления и структур на родном языке. Это создает определенные трудности при порождении иноязычного речевого сообщения, и требуются специальные усилия, как обучаемого, так и преподавателя для преодоления этих трудностей.

Интерференция, препятствующая правильному употреблению и функционированию иноязычного языкового материала в речи билингва, имеет не только разные формы проявления, но и обусловлена разными причинами, способствующими её возникновению.

Одним из способов преодоления отрицательного влияния межъязыковой интерференции может выступать анализ родного и изучаемого языков. Сравнительно-сопоставительный анализ помогает выявить грамматические явления, представляющие собой наибольшие трудности, вследствие различия формы, значения и употребления структур, какого рода трудности заключены в данных явлениях, когда можно ожидать нарушения языковых норм, какие формы предотвращения и исправления ошибок более рациональны.

Анализ тех или иных явлений помогает избежать проявления межъязыковой интерференции, а дифференцированный подход поможет устранить перегрузку учебного материала. Подбор текстов и упражнений, составление контрольных работ с учетом межъязыковой интерференции является одним из самых важных элементов организации эффективного обучения.

Учитывая возможность проявления межъязыковой интерференции при изучении иностранного языка, мы можем предупредить некоторые ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить процесс обучения. Наиболее эффективными в этом плане выступают межъязыковые контрастирующие упражнения, межъязыковые сопоставления, перевод, вербальное объяснение наиболее трудных правил и ситуаций.

Экстралингвистическими факторами, вызывающими межъязыковую интерференцию, являются отсутствие естественной языковой среды и жизненно важной потребности в коммуникации на иностранном языке. В

искусственных условиях овладения иностранным языком к этим факторам присоединяются и другие. В частности после какого-то периода овладения иностранным языком и накопления некоторого запаса иноязычных знаний, умений и навыков, у обучающихся начинают появляться многочисленные ошибки в устной речи, которые не всегда можно объяснить действием межъязыковой интерференции.

В подобных случаях может иметь место нарушение правил пользования иностранным языком другого типа интерференцией внутриязыковой интерференцией.

В основе этого вида интерференции лежит тот факт, что новые формирующиеся навыки коммуникации на иностранном языке стихийно сопоставляются в сознании говорящего и формируются под влиянием ранее сформированных навыков, что ведет к искажению норм речи и появлению соответствующих ошибок. В этом случае интерференция не является расхождением в лингвистических системах контрастирующих языков, а есть результат контактов навыков формирующегося и ранее недостаточно прочно сформированного.

Говоря об ошибках вызванных внутриязыковой интерференцией, нужно помнить, что представления, выработанные в процессе изучения иностранного языка, влияют на процесс восприятия и усвоения языковых явлений. Учащиеся, сами того не осознавая, стремятся найти аналогию с уже assimилированными явлениями иностранного языка.

Результатом внутриязыковой интерференции являются следующие ошибки I can to read вместо I can read. , по аналогии с I'd like to have an apple. I want to read.

Явление интерференции многогранно и сложно, оно часто определяется совокупностью различных факторов, которые являются причиной отрицательного воздействия навыков родного языка на иностранный язык. Эти факторы часто наслаиваются на факторы, возникающие в результате отрицательного воздействия ранее усвоенных навыков иностранного языка.

Межъязыковая и внутриязыковая интерференция вступая во взаимодействие, образуют третий вид интерференции смешанную интерференцию. В этом случае довольно трудно выявить источник интерференции и выделить его.

В процессе изучения иностранного языка непременно наступает такой момент, когда обучаемый начинает использовать словарный запас, как родного, так и изучаемого языка. При этом не осознавая, что произносимые слова относятся к разным языкам, и окружающие с трудом могут тебя понимать. Особенно ярко это проявляется у младших школьников. Им довольно сложно контролировать свою речь. Ведь, как правило, человек использует в потоке речи то слово, которое первым вспомнил, или, которое ему легче (короче) произносить. А для ребенка сказать, например, CAT и DOG гораздо проще, чем КОШКА и СОБАКА то он иногда на уроках иностранного языка говорит то на русском то на английском. Особенно часто

это происходит, когда учитель на уроках английского языка в школе сам сначала говорит на русском, а потом – на английском. Вот такие занятия очень вредны для ребёнка. Поэтому важно с самых первых уроков английского языка минимизировать общение на родном, и по возможности не использовать его совсем. Обучение должно проходить только на иностранном. И для детей в начале урока, слово «Hello» как аудиальный якорь - сигнал к тому, что нужно говорить только по-английски. И даже если кто-то заговорил на русском, то ребёнок обязан сказать что-то на английском, чтобы вернуться в атмосферу урока. В таком случае смешение языков не происходит. И, если на одном занятии говорят и на родном, и на иностранном языках, это указывает на то, что обычно обучение иностранному языку происходит неправильно. Видимо, это и создаёт межъязыковую интерференцию на ранних этапах обучения. И чтобы этого отрицательного эффекта не происходило, в технологии обучения иностранному языку должно быть заложено использование на уроке только иностранного языка. На занятиях необходимо создавать среду, которая сходна с чистой языковой средой, в которой у учащихся нет иного выбора, как использовать тот язык, на котором происходит коммуникация.

Итак, межъязыковая интерференция может происходить по нескольким причинам: если на занятии используется родной и иностранный язык; если происходит смешение языков в семье; если ребенок использует иностранный язык как способ самоутверждения. На методически правильных занятиях межъязыковая интерференция не должна происходить. Для этого необходимо создать условия. Занятия вести только на английском языке. А на какие-то спонтанные явления и на попытки ребенка самоутвердиться за счет знания иностранного языка (если они возникают) нужно просто не обращать внимание.

Таким образом, преодоление или уменьшение языковой интерференции при обучении иностранному языку представляется очень сложной задачей, но использование аутентичных учебных материалов, аудиозаписей, газет, журналов и т.д., а также правильная организация учебного процесса, способствующая «погружению в язык», а также обучение вдумчивой работе над особенностями изучаемого языка, ведет к ее значительному уменьшению.

Литература

1. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова / М.:АРКТИ, 2000. 165 с.
2. Горелов, И. Н. О значении и методике исследования интерференции / И. Н. Горелов // Интерференция в устной и письменной немецкой речи студентов и школьников: сб. ст. / каф. нем. яз. ОГПИ. Оренбург: Изд-во ОГПИ, 1969. 73 с. С.5 – 33.
3. Цапко, Т. П. О некоторых проблемах интерференции при обучении русскому языку как иностранному / Т. П. Цапко // Русский язык и литература в школе и в вузе: проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр. / Горловка: Изд-во ГГПИИЯ, 2012. 552 с. С. 321 – 326.

4. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной меж- культурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Учебное пособие. М.: КомКнига, 2005.

5. Баранникова Л. И. Проблемы интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции: Сборник научных трудов. Саратов: СГПИ им. К. А. Федина, 1972. 3. Бородулина М. К., Карлин А. Л., Лурье А. С., Минина Н. М. Обучение иностранному языку как специальности. М.: Высшая школа, 1982.

4. Гак В. Г. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1979. № 3. С. 3–11. 5. Ершова Е. Н. О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков. Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972.